

## **Overenskomst om utvikling av vennskapelige forbindelser og samarbeid mellom Pechenga distrikt, i Murmansk oblast, Russland og Sør-Varanger kommune, Norge.**

Pechenga distrikt og Sør-Varanger kommune , videre referert som partene,

retter seg etter anerkjente prinsipper og normer i internasjonal rett og Partenes nasjonale lovgivning,

på grunnlag av ”Europeisk charter om lokal selvstyre” av 15.oktober 1985”, ”Deklarasjonen om grunnlaget for forholdene mellom den Russiske Føderasjon og kongeriket Norge” av 26.mars 1996, ”Avtalen om etablering av vennskapelige forbindelser mellom Murmansk oblast og Finnmark fylke” av 16.september 1988, samt undertegnede samarbeidsplaner mellom Murmansk oblast og Finnmark fylke,

tar hensyn til tradisjoner knyttet til gode naboskap og tillit mellom de respektive lands innbyggere, samt til denne samarbeidsavtale som trer i kraft fra det tidpunkt den underskrives.

Partene har med utgangspunkt i gode intensjoner og ønske om å videreutvikle samarbeidet, blitt enig om følgende:

### **1.Målsetting.**

Målsetting for samarbeidet, er å bidra til Partenes økonomiske og kulturelle utvikling, forbedre innbyggernes livskvalitet, styrke de vennskapelige og naboskapelige forbindelser på begge sider av grensen.

### **2.Samarbeidsområder.**

Innen sine fullmakter, vil Partene samarbeide på følgende områder:

- utdanning og førskole
- kultur-,bibliotek- og museumsvirksomhet
- helse-og sosialsektoren
- idrett- og ungdomspolitik
- miljøvern

Partene vil legge til rette for økt grenseoverskridende næringssamarbeid.

Partene vil støtte initiativer på følgende samarbeidsområder:

- småskala og mellomstor forretningsvirksomhet
- kvinnedelegasjonenes samarbeid
- organisering av felles faglige konferanser/seminarer

Det kan etableres samarbeid også innenfor andre områder etter avtale mellom Partene.

### **3. Samarbeidsformer.**

Samarbeidet baserer seg på to-årige handlingsprogram, undertegnet av Partene.

Handlingsprogrammet vil inkludere både enkelte tiltak og prosjekter som er utarbeidet av Partene innenfor rammen av de nevnte samarbeidsområder.

Samarbeidet skjer på følgende måte:

Utteksling av delegasjoner bestående av Partenes ledelse.

Utteksling av delegasjoner bestående av Partenes kompetente representanter.

Utteksling av arbeidsgrupper innen konkrete prosjekter.

For hvert prosjekt vil Partene (Partenes kompetente representanter), inngå separate avtaler. Hvert enkelt prosjekt har sine respektive finansieringsplaner.

### **4. Møtevirksomhet.**

Offisielle møter skal holdes minst en gang i året.

For å løse konkrete spørsmål og utarbeide samarbeidsretningslinjer vil Partenes ledelse (Partenes kompetente representanter) innen de respektive samarbeidsområdene ha regelmessige arbeidsmøter.

Partene kan avtale å ha møter utover dette.

Utgifter til delegasjonenes opphold, unntatt reiseutgifter, dekkes av den inviterende part.

Denne avtale inngås på ubestemt tid og trer i kraft fra undertegningsdato.

Avtalen er inngått i Kirkenes den 28.mars 2008, i to eksemplarer på norsk og russisk. Begge eksemplarene har samme juridisk kraft.

Kirkenes den 28.mars 2008.

For Sør-Varanger kommune

For Pechenga distrikt

Linda Beate Randal  
Ordfører

Viktor Mavrin  
ordfører